

## Английские политические прозвища на перекрестке языков и культур

З. З. Чанышева\*, И. Р. Сагитов

*Башкирский государственный университет*

*Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, улица Заки Валиди, 32.*

*\*Email: chanyshevazz@yandex.ru*

Статья посвящена исследованию смыслового потенциала политических прозвищ американских и британских политических лидеров. Политические прозвища рассмотрены как образующие аксиологический культурный код сообщества, интерпретация которых может быть успешной при подключении лингвокультурологического и когнитивного методов анализа. На материале политических прозвищ, не получивших отражения в словарях и справочниках, показаны процедуры их смысловой интерпретации, установлены источники их культурно-национальной специфики, которая может создавать этнокультурные барьеры и обуславливать трудности их восприятия и толкования в межкультурной политической коммуникации.

**Ключевые слова:** прозвища, межкультурное общение, аксиологический культурный код, дискурсивные ключи, интерпретация.

Прозвища, образующие особую категорию в системе имен собственных, представляют в современной политической коммуникации наиболее динамично развивающуюся часть, активно пополняемую неологизмами, и вызывают неослабевающий интерес исследователей межкультурного общения. Английские прозвища исследованы отечественными и зарубежными учеными достаточно полно с разных точек зрения, включая этимологию, способы образования, степень зависимости от ситуации, по их составу, коммуникативной сфере, степени характеристики референта и др. (Д. И. Ермолович, А. А. Пашкевич, А. В. Цепкова, L. Dunkling, J. Morgan, B. Selten, E. Partridge, E. Pulgram, P. Reany). Несмотря на обилие литературы по данной теме наиболее полемичной продолжает оставаться содержательная сторона прозвищ в политической коммуникации, поскольку именно смысл, заключенный в используемой номинации, обуславливает особый статус прозвищ как знаков лингвокультуры, создающих важнейший образный и аксиологический микрокоды в системе культурного макрокода сообщества. В межкультурном формате речевого общения это означает необходимость поиска культурно-языковых ключей к зашифрованным смыслам прозвищ. Целью настоящего сообщения является идентификация текстуальных опор в процессе смысловой интерпретации политических прозвищ, не зафиксированных в словарях и справочниках.

В качестве отправного в данном исследовании рассмотрим наиболее популярное определение прозвища, предложенное Д. И. Ермоловичем и трактующее его как «не-

официальное экспрессивно-образное или эмоционально-оценочное имя, употребляемое в дополнение к антропониму или вместо него» [3]. Приведенное понимание прозвища считаем необходимым дополнить признаками, которые являются их важнейшими характеристиками с позиций лингвокультурологического и лингвокогнитивного подходов. Политическое прозвище в контексте языка и культуры следует расценивать как вид антропонима, наделенный способностью не только указывать на индивидуальные свойства и качества его носителя для окружающих, но и нести в своем содержании и форме следы национальной и культурной привязки. Эта связь проявляется в наличии личностной и этно- и национально-культурной предыстории прозвища, которая может уходить корнями в глубь веков в культурно-исторический универсум. Например, десятый президент США Джон Тайлер (1841–1845 гг.) известен как *the President without a party*, так как он начал карьеру членом партии вигов, но позднее был выведен из ее рядов из-за вето на законопроект о создании казначейского банка США и его филиалов в штатах [2]. В исследованиях культурных особенностей прозвищ установлены средства их национально-культурной маркированности (отражение материальных артефактов культуры, стереотипов сознания, эталонов качеств личности и т.д.) [5], однако многие аспекты культурного своеобразия политических прозвищ, отражающие идеологические ценности в деятельности политика, не исследованы в межкультурном формате. Лингвокультурологический подход сопрягается с когнитивным пониманием природы политических прозвищ, поскольку, как справедливо подчеркивает А. Ф. Алефиренко, их «употребление немислимо без соотнесения имени с соответствующим мыслительным отражением денотата в сознании носителей языка» [1, с. 209]. В фокус проблематики смыслов имени собственного в книге Р. И. Павилениса «Проблема смысла» вынесено соотнесение онима с концептуальными системами, что подводит к выводу о том, что в имени следует искать «содержание кодируемых им концептов», поскольку фиксирование референта имени является более важным, нежели выражение способа, которым этот референт мыслится [4, с. 178]. Например, 16 американский президент Абрахам Линкольн, известный как *Honest Abe* (Честный Эйб), вошел в политическую историю США как *Log Cabin President*, то есть президент, политический деятель, вышедший из низов. В американской политической культуре выражение *Log cabin* (букв. деревянная хижина) приобрело символический смысл и вошло в аксиологический код, актуализируя культурную коннотацию происхождения государственного деятеля из народа. В настоящее время выражение приобрело популистскую риторику во время избирательных кампаний.

В процессе анализа политических прозвищ американских и британских политических деятелей указанные подходы позволяют установить дискурсивные показатели, опираясь на которые можно выявить культурно-национальную специфику и когнитивную базу прозвищ в результате их смысловой интерпретации. Эта задача решается на примере отражения в прозвищах ценностных установок лингвокультуры, рассмотренных

в их преломлении к параметрам аксиологической идеосферы политического лидера. Несоответствие действий, политического курса, идеологических установок политика ценностным ожиданиям выполнения государственных обязанностей в интересах его избирателей может быть причиной изобретения пейоративных прозвищ. Проведенное исследование было направлено на установление дискурсивных культурно-языковых ключей к разгадке тайны прозвища, что могло обеспечить восприятие ценностно-смысловых коннотаций в процессе интерпретации окказиональных прозвищ политических лидеров, создаваемых на злобу дня. Вначале покажем на примере закрепившегося прозвища значимость таких ключей, вскрывающих его аксиологическую подоплеку с точки зрения ценностных ориентиров в терминах «хорошо»/ «плохо» относительно того, что желательно и необходимо в политической жизни общества. В 2004 году американский юрист и политик Патришия Шредер опубликовала статью под названием "Nothing stuck to 'Teflon President', посвященную Рональду Рейгану, As a young congresswoman, I got the idea of calling President Reagan the "Teflon president" while fixing eggs for my kids. He had a Teflon coat like the pan. Why was Reagan so blame-free? The answer can be found in the label that did stick to him" [7]. Автор в тексте дает объяснение закрепившемуся прозвищу президента Р. Рейгана – «Тефлоновый Президент». Как следует из контекста, тривиальная ситуация приготовления для детей глазуньи на сковороде с защитным покрытием сподвигнула женщину на создание ставшего популярным прозвища. Это прозвище вошло в широкий политический обиход в США и за пределами страны, характеризуя стиль руководителя, способного сохранять репутацию несмотря на явные провалы. Следующие примеры свидетельствуют о приобретении прозвищем высокой степени генерализации, когда оно легко переносится с одного лидера на другого, пересекая национальные границы: "Since the 1980s the U.S. has ended up electing one teflon president after another". Это прозвище легко приклеилось к южно-африканскому лидеру с теми же качествами, "Zuma has been nicknamed "the Teflon president" in recognition of his ability to withstand scandal after scandal" [9]. Наконец, канцлер Германии А. Меркель также удостоилась «чести» стать представительницей этой категории политических лидеров, "A 'Teflon' Chancellor and 'Wildcard' Foreign Minister How America Views the Germans". В статьях, из которых отобраны эти примеры, ясно видна роль интердискурсивных ключей, сопровождающих прозвище в контекстах его функционирования: *teflon coat like the pan, blame-free, scandal will stick eventually, ability to withstand scandal after scandal, apologized for acting unconstitutionally, looks like he is safe for some time, when cornered, Merkel can be tenacious but is risk averse, so little sticks to her* (A. Merkel) [7.10].

Напряженная ситуация в Англии, связанная с обсуждением условий выхода из ЕС (hard or soft Brexit), неудачным исходом для правящей партии парламентских выборов в июне 2017 г., экономические трудности, теракты в столице и другие события, породили на фоне растущего недовольства множество прозвищных неологизмов в отноше-

нии премьер-министра: 'Theresa Dismay', Theresa Maybe, Theresa Maybot, Donald Trump's "mole" [11, 12], смысл которых может быть верно истолкован только в рамках интертекста. Проиллюстрируем это на примере реакции ведущих британских СМИ, которые достаточно прозрачно указывают на подразумеваемые ценностные коннотации прозвища Theresa Dismay. Ключевыми единицами в текстах ведущих изданий являются: *on the ropes, appears dismayed by the results of the general election, chaos of the minority government, May's decision to hold an election is "a disaster", shock for Theresa May, she had "lost votes, lost support and lost confidence". lambasting May's "dreadful" campaign, Scottish Labour leader Kezia Dugdale expressing her dismay* и другие оценочные маркеры, характеризующие политику Терезы Мей как губительную для нации, вызывающую тревогу и страх, ставшую объектом жесткой критики. Такие интердискурсивные единицы выполняют роль ключей к декодированию прозвищных смыслов, насыщая их дополнительными эмоциональными и аксиологическими ассоциациями, выходящими за пределы словарной дефиниции ключевого слова в новом прозвище: *dismay – a sudden or complete loss of courage in the face of trouble or danger* [8], «a strong feeling of being worried, disappointed, or upset» [6]. На русский язык это прозвище было передано способом калькирования Тереза – Разочарование [17], которое едва ли можно назвать адекватным переводом. Дело в том, что смысл английского прозвища включает дополнительный негативный элемент, связанный с формальным признаком слова, представляющего прием игры слов: легко узнаваемый элемент *may*, совпадающий с фамилией премьера, и приставка *dis-*, которая всегда усиливает значение отрицательного по содержанию корня/слова.

Безусловным лидером в приобретении необычных прозвищ стал в последнее время 45 американский президент Д. Трамп, который и сам оказался 'master-brander', изобретательным создателем политических прозвищ. Некоторые прозвища Д. Трампа получили статус устоявшихся ярлыков (*the Orange President, Tiny Hands Trump, Toddler Trump, the Total Loser*), будущее других может оказаться непредсказуемым (*Butternut Squash, Trump of Doom, Donald Ducknuke, Cocky Tourist, King of Debt, Grannykiller Trump*). Одно из популярных в социальных сетях прозвищ *Trumpinator* (от *terminator*) было выбрано в качестве названия фильма, задуманного как пародия на известный голливудский фантастический боевик. В нем в концентрированной форме выражено неприятие избранного президента, что сказалось в выборе телескопной номинации. Опора на фоновые знания воскрешает в памяти ассоциации, связанные с противостоянием живого солдата и киборга-терминатора, путешествие во времени, картины мрачного будущего, войну людей и машин и другие сцены постапокалиптической эпохи. Аналогичную оценку действующему президенту США отражают прозвища *Trumpamania* (от 'maniac'), *Trumpastrophie* (от 'catastrophie'), *Trumpocalypse* (от 'apocalypse'), *Trumpenstein* (от 'Frankenstein'). В текстах, актуализирующих данные прозвища, ведущими являются характеристики политика, подвергающего опасности

судьбу страны, человечества: *the fate of mankind, to be in the hands of, an inescapable machine, known as the Trumpinatio, Donald Trump vows to "terminate" political correctness* и другие ключи. Для расшифровки смыслов таких прозвищ также важна опора на знание прецедентных явлений, аллюзии на исторические и современные события и персоналии и шире – фоновый контекст. К этой категории прозвищ близки номинации, в которых недоверие к Трампу зиждется на отсутствии политического опыта и в целом его незрелости как политика: *Sociopathic 70-Year-Old Toddler and Terroristic Man -Toddler, Donnybaby, Donnyboy* [15], смыслы которых раскрывают следующие ключи: *childishness from a negative angle use terms which describe the politician's character traits as potentially dangerous to society*; Прозвища *American Mussolini, Donald Doom, Captain Chaos, The Fomentalist* [16] отражают реакцию общества на расистские высказывания президента, его проект возвести стену на границе с Мексикой, запретить въезд в страну мусульманам, изгнать из страны всех нелегальных мигрантов.

Таким образом, специфика политических прозвищ в значительной степени определяется их принадлежностью к знакам аксиологического кода лингвокультуры. Ценности, актуализированные в политической сфере, имеют своеобразное проявление в ценностных установках, доминантных идеях, идеологических прерогативах государственного деятеля, которые оцениваются обществом, и в случаях повторяющихся радикальных расхождений с ожиданиями провоцируют появление нелестных прозвищ. Декодирование зашифрованных смыслов является успешным в результате совмещения словарных данных, подключения фоновых знаний, поиска интердискурсивных культурно-языковых ключей доступа к этой информации.

## Литература

1. Алефиренко Н. Ф. Спорные проблемы семантики: Монография. М.: Гнозис, 2005. 326 с.
2. Душенко К. В. Большой словарь цитат и крылатых выражений. Электронная библиотека «ЛитМир» 2011 <http://www.litmir.co/br/?b=268054>.
3. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р. Валент, 2001. 200 с.
4. Павиленис Р. И. Проблема смысла. Современный логико-философский анализ языка. М.: Мысль, 1983. 286 с.
5. Цепкова А. В. Национально-культурная специфика прозвищ: автореф. дис. ... канд. филол. н. Новосибирск. 2011. 24 с.
6. Merriam-Webster Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com> (Дата обращения: 20.06.2017)
7. [http://usatoday30.usatoday.com/news/opinion/editorials/2004-06-06-schroeder\\_x.htm](http://usatoday30.usatoday.com/news/opinion/editorials/2004-06-06-schroeder_x.htm)
8. <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=Teflonpresident>

9. <https://www.theguardian.com/world/2016/apr/06/jacob-zuma-south-africa-anc-nkandla-impeachment>
10. <http://www.spiegel.de/international/germany/a-teflon-chancellor-and-wildcard-foreign-minister-how-america-views-the-germans-a-731645.html>
11. <http://www.thejournal.ie/uk-papers-election-3434763-Jun2017/>
12. <http://www.economist.com/news/leaders/21713837-after-six-months-what-new-prime-minister-stands-still-unclearperhaps-even>
13. <https://www.rt.com/uk/390648-maybot-polls-election-popularity/>
14. <http://www.express.co.uk/news/world/731667/German-comedy-ZDF-Heute-Show-Donald-Trump-orange-President>
15. <http://www.thehypertexts.com/Donald%20Trump%20Nicknames.htm>
16. <https://the-trumpinator.tumblr.com/>
17. <http://www.vesti.ru/doc.html?id=2897449>

Статья рекомендована к печати кафедрой английского языка  
и межкультурной коммуникации БашГУ

## Political nicknames at the intersection of languages and cultures

Z. Chanysheva\*, I. Sagitov

*Bashkir State University*

*32 Zaki Validi Street, 450074 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

*\*Email: chanyshevazz@yandex.ru*

The article investigates semantic implications of political nicknames used to refer to American and British political leaders. Political nicknames are considered as forming an axiological cultural code of community. Their semantic interpretation can be successful and fruitful based on linguacultural and cognitive methods of analysis. Political nicknames currently not included in dictionaries and reference books have been selected for analysis to illustrate procedures of their semantic interpretation, bring to light sources of their cultural and national features that may create ethnocultural barriers and account for difficulties of perception and understanding in intercultural political communication.

**Keywords:** nicknames, intercultural mediation, axiological cultural code, discursive clues, interpretation.